

تقنيات ذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني

(دراسة في نقد الترجمة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

فطمة حمادة

رقم الطلبة : ٢٠١٠١٠١٠٠٦٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٤

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fatmah Himaayah
NIM : 20101010063
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: "تقنيات ذريتي في ترجمة مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة في نقد الترجمة)"
Merupakan hasil asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) di program studi Bahasa dan Sastra Arab, fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 24 Juni 2024

Yang menyatakan,

STATE ISLAM UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Fatmah Himaayah
NIM: 20101010063



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1303/Un.02/DA/PP.00.9/07/2024

Tugas Akhir dengan judul : تقنيات ذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة في نقد الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FATMAH HIMAAYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010063
Telah diujikan pada : Kamis, 04 Juli 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 66a3a689d45bf

Ketua Sidang

Nurul Leyly Rachmawati, Lc.,M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 669f8e412cafd

Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED



Valid ID: 6699f8a6af533

Penguji II

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 66a1eb1ddbf8d

Yogyakarta, 04 Juli 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi yang berjudul:

تقنيات ذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة في نقد الترجمة)

Yang ditulis oleh :

Nama : Fatmah Himaayah

NIM : 20101010063

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam program studi Bahasa dan Sastra Arab fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Untuk itu, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 24 Juni 2024

Dosen Pembimbing



Nurul Leyly Rachmawati, Lc., M.Hum.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Abstrak

Antologi cerpen al-Kābus karya Najib Kailani menceritakan tentang berbagai aspek kehidupan bangsa Arab, seperti kehidupan berkeluarga, agama, ekonomi, dan sosial. Pemilihan kalimat dan gaya bahasa dalam menerjemahkan antologi cerpen ini cukup sederhana dan mudah untuk dimengerti. Hal itu dapat memudahkan peneliti untuk menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkannya. Teknik penerjemahan sangat mempengaruhi kualitas terjemah. Tak dapat dipungkiri bahwasannya masih ada kekurangan terhadap kualitas terjemahan yang sudah ada. Maka dari itu, perlu adanya kritik, evaluasi, serta masukan terhadap hasil terjemahan tersebut.

Skripsi ini membahas tentang teknik-teknik penerjemahan dan kritiknya. Metode yang digunakan adalah deskriptif-kualitatif. Adapun sumber data primer yang digunakan dalam penelitian ini adalah antologi cerpen al-Kābus karya Najib Kailani dan terjemahannya, sedangkan sumber data sekunder yang digunakan adalah berbagai buku dan karya ilmiah yang berkaitan dengan teknik penerjemahan. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode dokumentasi.

Hasil dari penelitian terhadap antologi cerpen al-Kābus karya Najib Kailani ini terdapat dua point penting, (1) terdapat 7 teknik penerjemahan yang digunakan Zuriyati untuk menerjemahkan antologi cerpen ini, yaitu teknik peminjaman, kalke, penerjemahan harfiah, transposisi, modulasi, kesepadanan, dan adaptasi. Teknik penerjemahan transposisi merupakan teknik yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan ini, sehingga terjemahan ini masuk dalam kategori terjemahan berterima. (2) pada penerjemahan ini terdapat kesalahan dari segi kejelasan. Peneliti menemukan penerjemahan teks yang jauh dari kelaziman pada bahasa sasaran. Hal itu terlihat dari penggunaan diksi yang banyak menggunakan kata-kata yang kurang tepat dan tidak baku. Selain itu juga terdapat penggunaan kalimat yang tidak efektif dan penggunaan tanda baca yang salah.

Kata Kunci: Terjemahan, Teknik-Teknik, Kritik Terjemahan

تجريد

تحكي مجموعة القصص القصيرة "الكابوس" لنجيب الكيلاني عن جوانب مختلفة من الحياة العربية، كالحياة الأسرية، والدين، والاقتصاد، والحياة الاجتماعية. إن اختيار الجمل وأسلوب اللغة في ترجمة هذه القصص القصيرة بسيط للغاية وسهل للفهم. يمكن أن يسهل على الباحثة تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمتها. تؤثر تقنيات الترجمة على جودة الترجمة. لا ينكر أنه لا تزال هناك عيوب في جودة الترجمة الحالية. لذلك، هناك حاجة للنقد، والتقييم، والإدخال في نتائج الترجمة التي لا تزال غير مثالية من حيث الجودة وغيرها من الشروط.

يبحث هذا البحث تقنيات الترجمة المستخدمة لذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة ونقدها. يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي الكيفي. ثم يستخدم مجموعة القصص القصيرة "الكابوس" لنجيب الكيلاني و ترجمتها كمصادر البيانات الرئيسية، ويستخدم الكتب والمصنفات العلمية المختلفة المتعلقة بتقنيات الترجمة كمصادر البيانات الثانوية. وقد استخدم هذا البحث أسلوب جمع البيانات في شكل توثيق.

أظهرت النتائج (١) استخدمت ذريتي ٧ تقنيات في ترجمة المجموعة القصص القصيرة "الكابوس" لنجيب الكيلاني، وهي تقنية الاقتراض، وتقنية النسخ، وتقنية الترجمة الحرفية، وتقنية الإبدال، وتقنية التعديل، وتقنية التكافؤ، وتقنية التكييف. تقنية الترجمة الإبدال هي تقنية أكثر استخداماً في هذه الترجمة، فإن هذه الترجمة من فئة الترجمة المقبولة. (٢) وجدت الباحثة الأخطاء من حيث الوضوح في هذا البحث. كانت الترجمة لنص اللغة المصدر بعيدة عن كونها شائعة في لغة الهدف. ويمكن الملاحظة من خلال استخدام الأسلوب الذي يستخدم فيه العديد من الكلمات غير المناسبة والخطأ. علاوة على ذلك، استخدام الجمل غير الفعالية واستخدام علامات الترقيم غير القياسية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، تقنيات، نقد الترجمة

الشعار والإهداء

"من أحب الله تعالى أحب رسوله محمدا صلى الله عليه وسلم،

من أحب الرسول العربي أحب العرب،

من أحب العرب أحب العربية التي بها نزل أفضل العجم والعرب،

ومن أحب العربية عني بها وثابر عليها وصرف همته إليها."

(إمام أبو منصور الثعالبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة)

أهدى هذا البحث العلمي إلى هؤلاء الأبناء:

أبي الكريم "خير الرفيق" وأمي الكريمة "لولوك أنيفة" اللذين رباني أحسن تربية

بنصائحهما

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وأخي الكبير "بختيار عارف"

كلمة الشكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

فقد كتبت هذا البحث لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال.

فيحسن في هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا على أساتذتي الفضلاء والأصدقاء الأحباء، وأخص بذكر منهم:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا،

٢. المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا،

٣. المكرمة الدكتورة إينج هرنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها،

٤. المكرمة الأستاذة نور الليلي رحمواي الماجستير كمشرقة هذا البحث التي قد أرشدتني في كتابة هذا البحث،

٥. المكرم الدكتور الحاج جاروت وهيودي كمشرق الأكاديمي الذي قد أرشدني طول الدراسة،

٦. جميع المعلمين والمعلمات بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية خاصة في

قسم اللغة العربية وأدبها،

٧. أمي "لولوك أنيفة" وأبي "خير الرفيق" المحبوبين شكرا بكل شيء أعطي هما في

حياتي. لا يمكنني بكمال واجبتي بقوة وجهاد إلا بدعمهما ونصيحتهما،

٨. أخي الكبير "بختيار عارف" المحبوب شكرا على المساعدات كل يوم،

٩. جميع أصدقائي الذين لا يمكنني ذكرهم واحد فواحدا، الذين يساعدون الباحثة

على كتابة هذا البحث

أخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة وسلامة من بداية هذا البحث حتي

النهاية. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية

ولسائر القراء.

جوكرتا، ٤ يولي ٢٠٢٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فطمة حميدة

رقم الطلبة :

٢٠١٠١٠١٠٠٦٣

محتويات البحث

| | |
|----|-----------------------------|
| أ | صفحة العنوان..... |
| ب | إثبات الأصالة..... |
| ج | صفحة الموافقة..... |
| د | صفحة موافقة المشرفة..... |
| و | تجريد..... |
| ز | الشعار والإهداء..... |
| ح | كلمة الشكر وتقدير..... |
| ي | محتويات البحث..... |
| ١ | الباب الأول: مقدمة..... |
| ١ | أ. خلفية البحث..... |
| ٧ | ب. أسئلة البحث..... |
| ٧ | ج. أغراض البحث وفوائده..... |
| ٩ | د. التحقيق المكتبي..... |
| ١٣ | هـ. الإطار النظري..... |
| ٢٤ | و. منهج البحث..... |
| ٢٧ | ز. نظام البحث..... |

| | |
|--|----|
| باب الثاني: نجيب الكيلاني وملخص مجموعة القصص القصيرة الكابوس | ٢٩ |
| أ. نجيب الكيلاني..... | ٢٩ |
| ١. حياته..... | ٢٩ |
| ٢. حياته الفكرية والثقافية..... | ٣١ |
| ٣. مؤلفاته | ٣٤ |
| ب. ملخص مجموعة القصص القصيرة الكابوس..... | ٣٧ |
| الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها | ٤٣ |
| الباب الرابع: خاتمة | ٧٥ |
| أ. خلاصة..... | ٧٥ |
| ب. اقتراحات..... | ٧٦ |
| ثبت المراجع..... | ٧٧ |
| قائمة الملاحق | ٨٠ |

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي رمز صوتي اعتباطي ويستخدم البشر كوسيلة للتواصل. ترتبط اللغة بالمجتمع لأن ليست اللغة وسيلة للتواصل فحسب، بل كأداة لإظهار الهوية الانسانية وبناء العلاقات الاجتماعية والثقافية. يمكن رؤية العلاقة بين الثقافة واللغة في كل منتج الترجمة. يجب على المترجم أن يفهم محتوى المنتج لأن لا تقتصر الترجمة على نقل البيانات من لغة واحدة إلى لغة أخرى فحسب، بل يحتاج المترجم أيضاً إلى المعرفة الثقافية للحصول على فهم جيد لنص اللغة المصدر. يستطيع المترجم ترجمتها إلى أشخاص لديهم معتقدات، وسلوكيات، وقيم الأخلاقية، وقواعد مختلفة.

الترجمة هي مجال أكاديمي لا يزال جديداً نسبياً. تأتي كلمة ترجمة من اللغة العربية (تَرْجَمَ-يُتْرَجَمُ-تَرْجَمَةً) مما تعني التحويل أو النقل، لغويًا.^١ وفقًا لنيومارك،

"translation is the process of conveying a text's meaning into another"

^١ ستي زلفي هداية المولى، "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)"، (بحث، مالانج: كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢)، ١.

”² *language in the same manner as the author intended.* هي تغيير معنى

النص إلى لغة أخرى حسب ماقصده المؤلف. ويتم تغيير المعنى بشكل معقول يتوافق مع القواعد الواردة في لغة الهدف. هناك أربع مجموعات كبيرة من القواعد التي يجب على المترجم الانتباه إليها عند تنفيذ عملية الترجمة، وهي القواعد النحوية، والقواعد التجميع، والقواعد الصوتية، والقواعد آداب اللغة.³

إن عملية الترجمة يحتاجها الإنسان من أجل فهم الآخرين والتواصل معهم. وبهذه العملية، لن يشكل التنوع اللغوي عائقاً أمام التواصل أو الحصول على المعلومات. تتضمن الترجمة لغتين على الأقل. يتطلب هذا الرأي أن يتمتع المترجم بمهارات لغوية جيدة حتى يمكن استقبال نتائج الترجمة بشكل جيد. وبالتالي فإن زيادة المعرفة بإتقان لغة المصدر ولغة الهدف هي مطلب يجب استيفاؤها حتى يتمكن من الترجمة.⁴

إن إتقان تقنيات الترجمة المستخدمة مهم أيضاً في عملية الترجمة. يستخدم التقنية الصحيحة سيسهل على المترجم تحديد المعادل الصحيح للكلمة والحصول

² Peter Newmark, *A Textbook on Translation*, (UK: Prentice Hall, 1988), 5.

³ M.D.S. Simatupang, *Pengantar Teori Terjemah*, (Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional, 2000), 20.

⁴ M.R. Nababan, *Kompetensi penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan, Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan Universitas Sebelas Maret*, (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 2008).

على نتيجة الترجمة بشكل معقول وفقاً لقواعد اللغة الهدف. تقنية الترجمة هي أساليب المستخدمة لنقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف وتطبيقها على مستوى الجزئي لنص (الكلمات، والعبارات، والجمل). تتميز تقنية الترجمة بخمس خصائص، وهي تؤثر التقنية الترجمة على نتائج الترجمة، وتقارن تقنيات الترجمة لغة المصدر مع لغة الهدف، وتؤثر التقنيات على المستوى الجزئي، وتقنيات الترجمة إستراتيجية (غير مترابطة) و سياقية، وتقنيات الترجمة وظيفية.⁵ ومن الخبراء الفرنسيين في مجال الترجمة هما جان بول فيناي وجان داربلنت. يقسم كلاهما تقنية الترجمة إلى سبع تقنيات، وهي الاقتراض، والنسخ، والترجمة الحرفية، والإبدال، والتعديل، والتكافؤ، والتكييف.⁶

وبصرف النظر عن إتقان تقنيات الترجمة، فإن عملية الترجمة لا يمكن فصلها عن منتج الترجمة. في الوقت الحاضر، يمكن استخدام منتجات الترجمة في مجالات مختلفة كالأعمال الأدبية. قصة قصيرة هي من أشهر الأعمال الأدبية لأنها لا تتطلب الكثير من الوقت لقراءتها. استخدمت مجموعة القصص القصيرة "الكابوس" لنجيب الكيلاني وترجمتها الإندونيسية "Halusinasi" لذريتي كمصادر

⁵ Lucia Molina & Amparo Hurtado Albir, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Funcionalist Approach*, Meta: journal des traducteurs, Vol. 47, No. 4, 2002, 509.

⁶ J.P. Vinay & J. Darbelnet, *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*, (Paris: Didier, 1977), 46.

بيانات لهذا البحث. استخدم هذه القصة القصيرة كمصدر البيانات لأنها من أفضل مؤلفات نجيب الكيلاني. يعرف بأديب يتخذ من المشاكل الحياتية موضوعاً لمؤلفاته، وخاصة القضايا الأخلاقية، والنفسية، والمرأة.^٧ بالنسبة للمرأة، عرض الكيلاني عددًا من الأشخاص. فمن النساء من هي متديّنة، وعاصية، ومشكلة الزواج أو الصراع الأسري.^٨ حكّت هذه مجموعات القصص القصيرة عن جوانب مختلفة من الحياة، وخاصة الحياة العربية التي تتعلق بالأخلاق، والحياة العائلية، والعبودية، والعار، والأحوال الطبيعية، والحياة الدينية، والاقتصاد الاجتماعي، والدين.^٩ إن اختيار الجمل المستخدمة في ترجمة هذه القصص القصيرة بسيط للغاية وسهل الفهم. لذلك يمكن أن يسهل على الباحثة تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة لذريتي في ترجمة هذه القصص القصيرة إلى اللغة الإندونيسية.

تساعد نتائج الترجمة أي شخص يريد تعلم وفهم الرسالة الواردة في نص اللغة الهدف. يجب أن يتمتع المترجم بمعرفة جيدة بلغة المصدر ولغة الهدف حتى يمكن نقل الرسالة الموجودة فيها. بل لا يمكن إنكار أنه لا تزال هناك عيوب في

⁷ Zuriyati, "Halusinasi" Kumpulan Cerpen Arab, (Mataram: NTP Press, 2005), 179.

^٨ أيريني أيرديتا، "البنوية التكوينية في مجموعات قصية الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة علم الاجتماع الأدبي: لوسيان غولدمان)"، (باندونج: جامعة سونان جونغ جاتي الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠)، ٤.

⁹ Darsita Suparno, "Deiksis dalam Kumpulan Cerpen al- Kābus Tinjauan Sosiopragmatik", Buletin al-Turas, Vol.21, No. 2, 2015, 344.

جودة الترجمة الحالية. لذلك، هناك حاجة للنقد، والتقييم، والإدخال في نتائج الترجمة التي لاتزال غير مثالية من حيث الجودة وغيرها من الشروط. وبصرف النظر عن معرفة جودة الكتب المترجمة، فإن تقييم نتائج الترجمة مفيد في صنع علاقة جدلية بين النظرية والتطبيق وكذلك معرفة المعايير والمقاييس لتقييم كفاءة المترجم.^{١٠} كما في الجملة أدناه:

| | |
|------------|---|
| لغة المصدر | ليتك تعرف. هنا لاتزور الوقائع، ولاتزيف الإعترافات. سترى بنفسك. ^{١١} |
| لغة الهدف | " <i>Semoga kau tahu, di sini kenyataan tak bisa dipalsukan, pengakuan tak bisa didustakan. Kau lihat sendiri....</i> " ¹² |

بناء على البيانات أعلاه، فإن التقنيات المستخدمة هي تقنية التعديل و تقنية الإبدال. تظهر تقنية التعديل في ترجمة الكلام " هنا لاتزور الوقائع، ولاتزيف الإعترافات " إلى " *di sini kenyataan tak bisa dipalsukan, pengakuan tak bisa didustakan* ". غيرت المترجمة النظر أو التركيز أو الفئة العقلية وعلاقتها بلغة الهدف سواء من القواعد النحوية أو المعجمية. في القاموس، تعني كلمة "زور"

¹⁰ Rochayah Mochali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: PT Grasindo, 2000), 108.

^{١١} نجيب الكيلاني، مجموعة قصصية القصيرة "الكابوس"، (القاهرة: دار الصحوة، ٢٠١٣)، ٩.

¹² Zuriyati, "*Halusinasi*" *Kumpulan Cerpen Arab*, (Mataram: NTP Press, 2005), 4.

"memalsukan"^{١٣}، بينما تعني كلمة "زَيّف" "memalsukan"^{١٤} في هذا الكلام، هناك الكلمة "تزوّر" أنها فعل المعلوم في لغة المصدر ولكنها مترجمة إلى لغة الهدف بفعل المجهول فصار "dipalsukan". وكذلك في الكلمة "تزيّف" أنها فعل المعلوم في لغة المصدر ولكنها مترجمة إلى لغة الهدف بفعل المجهول فصار "didustakan". ثم تظهر تقنية الإبدال في ترجمة هذا الكلام. وهناك التبديل الإلزامي بين لغة "الواقع" و "الاعتراف" في لغة المصدر، ولكن مترجمة بمفرد في لغة الهدف، لذلك وجدنا المعنى "kenyataan" و "pengakuan".

بناءً على الترجمة أعلاه، وجدت الباحثة الترجمة غير صحيحة في ترجمة كلمة "سترى". كلمة "تري" هي فعل المضارع من "رأى-يرى". فعل المضارع هو فعل الذي يدل على حدث يقع في الزمن الحاضر أو المستقبل. ثم تدخل السين على الفعل المضارع لتصف حدث في المستقبل القريب. ترى الباحثة أنه ينبغي زيادة الترجمة بكلمة "akan". ثم وجدت الباحثة إهداراً للكلمات في الترجمة. في القاموس، لكلمتان "زور" و "زَيّف" نفس المعنى وهي "memalsukan"^{١٥}. تغيّر المترجمة فعل

¹³ A.W. Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), 592.

^{١٤} نفس المصدر، ٥٩٧.

^{١٥} نفس المصدر، ٥٩٢.

المعلوم إلى فعل المجهول، فصارت "dipalsukan". قد كتبت كلمة "dipalsukan" في الجملة الأولى، لذلك من الضروري حذف هذه الكلمة في الجملة الثانية حتى تكون الترجمة أكثر فعالية. تقدم الباحثة حلول الترجمة التالية:

"Semoga kau tahu, di sini kenyataan dan pengakuan tak bisa dipalsukan.
Kau akan melihat sendiri."

ركز هذا البحث على كيفية تقنية الترجمة المستخدمة لذريتي في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "الكابوس" لنجيب الكيلاني و ترجمتها.

ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية المشكلة، يمكن على الباحثة إستنتاج تحديد المشكلة كما يلي:

١. ما هي التقنيات التي التجأت إليها ذريتي في ترجمة المجموعة القصص

القصيرة "الكابوس" لنجيب الكيلاني؟

٢. إلى أي حدّ تصلح التقنيات في إنتاج الترجمة المجموعة؟

ج. أغراض البحث وفوائده

لكل بحث له غرضه وفائدته، فمن أغراض هذا البحث هي:

١. لمعرفة تقنيات التي التجأت إليها ذريتي في ترجمة المجموعة القصص القصيرة

"الكابوس" لنجيب الكيلاني

٢. لمعرفة تصلح التقنيات في انتاج الترجمة المجموعة

وأما فوائد هذا البحث هي كما يلي:

١. الفوائد النظرية

أ. ومن المؤمل أن يساهم هذا البحث في المعرفة، خاصة في مجال

الترجمة

ب. ومن المؤمل أن يستخدم هذا البحث كمراجع لمزيد من الدراسات،

وخاصة المتعلقة بتقنيات الترجمة من قصتين قصيرتين في لغات

مختلفة.

٢. الفوائد العملية

أ. للباحثين، فإن نتائج هذا البحث هي معرفة إضافية وفهم أفضل

لتقنيات الترجمة، خاصة تقنيات الترجمة

ب. للقراء، من المؤمل أن يكون هذا البحث مصدرًا مرجعيًا لكتابة

أطروحة أو بحث آخر حول تقنيات الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

بناءً على الأبحاث التي أجراها الباحثون، فإن البحث في تقنيات الترجمة ونقدها ليس شئاً جديداً. في السابق، إستخدمت العديد من الدراسات تقنيات الترجمة الكائنات الرسمية كأداة تحليلية في أبحاثها. ولكن لم يستخدم أحد الكائنة الرسمية لتقنيات الترجمة كأداة تحليلية في البحث مجموعة القصص القصيرة “الكابوس” لنجيب الكيلاني. فيما يلي عرض لعدد من البحوث السابقة المتعلقة بهذا البحث:

هناك البحث بعنوان "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)" الذي كتبه ستي زلفى هداية المولى قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسلنية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠٢٢. أظهرت نتائج البحث أن هناك خمس أنواع لمنهج الترجمة، منها منهج الترجمة الحرفية ٧ بيانات، منهج الترجمة الوفية ٥ بيانات، منهج الترجمة الدلالية ١٥ بيانات، منهج الترجمة الحرة ٨٥ بيانات، منهج الترجمة الإتصالية ٤ بيانات. ثم وجدت تسعة أنواع لتقنية الترجمة المستخدمة، وهي تقنية إضافة ١٠٠ بيانات، تقنية الاقتراض ٩١ بيانات، تقنية النقل بالمحاكاة بيانات واحدة، تقنية الوصف ١٥ بيانات، تقنية التخفيض بيانات واحدة، تقنية الإنشاء

الاستطرادي ٦ بيانات، تقنية الحرفية بيانات واحدة، تقنية تغيير النظرة ١٠ بيانات،

وتقنية الابدال الصرفي ٢٦ بيانات.^{١٦}

البحث بعنوان "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم والمتعلم" الذي

كتبته الذي كتبته هانونج حمامة قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسلنية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠٢١. أظهرت

نتائج البحث أن الترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم والمتعلم" للشيخ محمد

هاشم الاشعري ترجمه رشدين "حسنًا. وتوجد طرقتان للترجمة المستخدمة في هذه

البحث، خطأ طفيف في الترجمة لا يقلل من مضمون المحتوى في الكتاب الأصلي.

بحيث يمكن استخدام عمل الترجمة هذا كمرجع لشخص يريد التعلم واستكشاف

فضائل البحث عن المعرفة والتعلم والتدريس ومواقف الطلاب تجاه أنفسهم

ومعلميهم.^{١٧}

ثم أصبح البحث في مجموعة القصص القصيرة "الكابوس" لنجيب

الكيلااني كائنات الكثير من الأبحاث في المجال الأكاديمي. فيما يلي سوف تناقش

^{١٦} ستي زلفى هداية المولى، "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية

(دراسة في علم الترجمة)"، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢).

^{١٧} هانونج حمامة، "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم والمتعلم"، (مالانج: جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١).

الباحثة عدة دراسات جعلت من مجموعة القصص القصيرة "الكابوس" كائنة

مادية:

هناك المقال بعنوان " *Prinsip Kesopanan pada Cerita Pendek al-Garīb* "

" *dan al-Jabābiroh dalam Antologi cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani* "

الذي كتبته هداية علفة في عام ٢٠١٩. بحث هذا البحث مبادئ الكياسة في هاتين القصتين القصيرتين. فيه عدة علوم إعتبر مع مبادئ الكياسة في إلقائها لأنها اتبعت مكسيم الحكمة، ومكسيم السخي، ومكسيم المكافأة، و مكسيم التواضع، ومكسيم الإتفاق، ومكسيم التعاطف.^{١٨}

ثم البحث بعنوان " تغيير السلوك الاجتماعي للشخص الرئيسي في مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية أدبية إجتماعية تالكوت بارسونز *Talcott Parsons* " الذي كتبته رسا أملية طالبة قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠٢١. نتائج هذا البحث هي صور لأشكال تغيير السلوك الاجتماعي للشخصية الرئيسية في هذه القصص القصيرة إستنادًا إلى تالكوت بارسونز من ٢٥

¹⁸ Hidayatun Ulfa, "Prinsip Kesopanan pada Cerita Pendek al-Garīb dan al-Jabābiroh dalam Antologi al-Kābus Karya Najib Kailani", Jurnal Diwan: Bahasa dan Sastra Arab, Vol. 5, No. 1, 2019, 65-77.

شكلًا، وهي ٩ أشكال من التكيف، و ٩ أشكال من تحقيق الهدف، و ٤ أشكال من التكامل، و ٣ أشكال من زمن الوصول. ثم صورة لعوامل تغيير السلوك الاجتماعي للشخصية الرئيسية إستنادًا إلى تالكوت بارسونز تتكون من ٤ عوامل داخلية وهي الجنس، وسمات الشخصية، والجسدية، والذكاء و ٥ عوامل الخارجية وهي العوامل الاجتماعية والاقتصادية، والأسرة، والثقافة، والعمل، والتعليم.^{١٩}

ثم الأطروحة بعنوان " *Ragam Gaya Bahasa dalam Kumpulan "Cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani (Kajian Stilistika Pragmatik)* " التي كتبها محمد إحسان هيكل طالب الماجستير قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا في عام ٢٠٢٢. وجد هذا البحث الأساليب اللغوية في شكل التشبيه، والمجاز، والكناية. لا يقتصر أسلوب اللغة المستخدم على إضافة جمالية للأعمال الأدبية فحسب، بل هدف أيضًا إلى إيصال رسالة المؤلف إلى القراء بأن الظلم عمل سيئ يجب تجنبه. هدف استخدام الأسلوب اللغوي أيضًا إلى زيادة الانطباع بذروة القصة

^{١٩} رسا أملية، "تغيير السلوك الاجتماعي للشخص الرئيسي في مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية أدبية إجتماعية تالكوت بارسونز Talcott Parsons ، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١).

وجذب القراء إلى أجواء القصة. وفي عالم المعنى، وجدت كلمات التي تحتوي على

تعدد المعاني، والمترادف، والضد.^{٢٠}

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاءت في لسان العرب (الترجمان والترجمان): المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، (الترجمان) بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع (التراجم).^{٢١}

هناك إختلافات في الرأي بين خبراء الترجمة حول المعنى الترجمة. ولذلك تطوير العديد من نظريات الترجمة. الترجمة حسب كاتفورد هي استبدال المواد النصية في إحدى اللغات بمادة نصية مكافئة في لغة أخرى.^{٢٢} الترجمة هي وسيلة لتبديل الخطاب في لغة المصدر مع الخطاب

²⁰ Muhammad Ichsan Haikal, Tesis : “Ragam Gaya Bahasa dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani (Kajian Stilistika Pragmatik)”, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2022).

^{٢١} أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، "لسان العرب"، (لبنان-بيروت: دار المعارف، دون السنة)، ٤٢٨.

²² J.C. Catford, “A Linguistic Theory of Translation”, (London: Oxford University Press, 1965), 20.

في لغة الهدف. وقد ذكر نيومارك في تعبيره أن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصدها المؤلف للنص.^{٢٣} الترجمة هي شئ تعني في كثير من الأحيان القيام بعملية تغيير معنى النص من لغة المصدر إلى معنى في لغة أخرى وفقاً لنوايا المؤلف. تبدأ نظرية الترجمة بتحديد وتعريف مشكلة الترجمة، ثم تحدد العوامل التي يجب مراعاتها في حل المشكلة. بعد ذلك، ضع قائمة بجميع إجراءات الترجمة الممكنة، ثم ضع في اعتبارك أنسب ترجمة وفقاً للإجراءات. تكون نظرية الترجمة عديمة الجدوي إذا لم تكن قد مارست الترجمة مباشرة.^{٢٤}

من خلال النظر في التعريفين أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي عملية تغيير أو تفسير النص الناشئ من لغة المصدر إلى معناه أو أهميته في لغة الهدف. حافظت هذه العملية على الرسالة في لغة المصدر ولكنها غيرتها وفقاً لقواعد لغة الهدف.

²³ Peter Newmark, "A Textbook on Translation", (UK: Prentice Hall, 1988), 5.

²⁴ نفس المصدر، ٩.

٢. تعريف تقنية الترجمة

تقنية الترجمة هي طريقة المستخدمة في ترجمة الرسائل من نصوص لغة المصدر إلى نصوص لغة الهدف وتطبيقها على مستوى الجزئي للنص (كلمات أو عبارات أو جمل). يعرف مولينا وألبير تقنية الترجمة على أنها التقنية هي نتيجة اختيار يقوم به المترجم، وستعتمد صلاحيتها على أسئلة مختلفة تتعلق بالسياق، والغرض من الترجمة، وتوقعات الجمهور، وغير ذلك.^{٢٥} لكل خبير مصطلحاته الخاصة بتقنية الترجمة، لذلك هناك احتمالية تداخل التقنية الواحدة مع التقنيات الأخرى. على الرغم من أن التقنية سواء، إلا أن المصطلحات المستخدمة مختلفة. يمكن استخدام للمترجم تقنية واحدة أو تقنيتين أو ثلاث أو أربع تقنيات في وقت واحد في ترجمة كلام واحد.

وصف مولينا وألبير هذه التقنية بأنها إجراء لتحليل وتصنيف كيفية عمل تكافؤ الترجمة. ثم يشرح مولينا وألبير خمس خصائص لتقنيات الترجمة:

أ. تؤثر التقنية الترجمة على نتائج الترجمة

ب. تقارن تقنيات الترجمة لغة المصدر مع لغة الهدف

²⁵ Lucia Molina & Amparo Hurtado Albir, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Funcionalist Approach", *Meta: journal des traducteurs*, Vol. 47, No. 4, 2002, 509.

ج. تؤثر التقنيات على المستوى الجزئي

د. تقنيات الترجمة إستطراذية (غير مترابطة) و سياقية

هـ. تقنيات الترجمة وظيفية^{٢٦}

٣. تقنيات الترجمة

قد ذكر جان بول فيناي و جان داربلنت في كتابهما بعنوان "

Stylistique Comparée du Français et de l'anglais " أن هناك تقنيتين

للترجمة يسمونهما الاستراتيجيات العامة للترجمة المباشرة والترجمة غير

المباشرة^{٢٧} تحدث الترجمة المباشرة عندما يكون هناك تشابه بنيوي ومعجمي

وصرفي بين لغة المصدر ولغة الهدف. ثم تحدث الترجمة غير المباشرة عندما

لا يكون من الممكن ترجمة كلمة بكلمة. ثم أوضح فيناي و داربلنت أن

الترجمة المباشرة لها ثلاث تقنيات هي: الاقتراض، والنسخ، والترجمة الحرفية.

ثم تتكون الترجمة غير المباشرة من أربع تقنيات، وهي الإبدال، وتعديل،

والتكافؤ، والتكييف. ويتم شرح الإجراءات السبعة على النحو التالي:

^{٢٦} نفس المصدر، ٥٠٩.

^{٢٧} J.P. Vinay & J. Darbelnet, "Stylistique Comparée du Français et de l'anglais", (Paris: Didier, 1977), 46.

أ. الترجمة المباشرة

١. الاقتراض (Borrowing)

الاقتراض هو أبسط تقنية للترجمة.^{٢٨} يقوم المترجمون عادة

باستعارة الكلمات أو المفاهيم من لغة المصدر دون إجراء أي

تغييرات للتغلب على الثغرات التي تحدث عادة في علم اللغات

المعدنية. يغلب استعمال هذه التقنية حينما لا يوجد مقابل في

لغة الهدف، كما الحال مع بعض أنواع الطعام والملابس،

ويساعد ذلك في الحفاظ على السياق الثقافي للنص الأصل.

على سبيل المثال تُرجمت كلمة العربية "تكنولوجيا" إلى اللغة

الإندونيسية على أنها "teknologi".

٢. النسخ (Calque)

تقنية النسخ هي نوع خاص من تقنيات الاقتراض حيث

تستعير لغة الهدف شكل تعبير لغة المصدر، ولكن يتم ترجمتها

حرفيًا كلمة بكلمة.^{٢٩} هناك نوعين لتقنية كالك، وهما، تقنية

²⁸ Juan C. Sager & M.J. Hamel, "Comparative Stylistics of French and English a Methodology for Translation by Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet", (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995), 31.

^{٢٩} نفس المصدر، ٣٢.

كالكي المعجمية، وهي تحترم البنية النحوية للغة الهدف وتقدم
 طرقًا جديدة للتعبير. وتقنية كالكي الهيكلية، وهي لا تزال
 تحافظ على بنية لغة المصدر في بنية لغة الهدف. مثال تُرجمت
 كلمة العربية "عمل صالح" إلى اللغة الإندونيسية على أنها
 "amal saleh".

٣. الترجمة الحرفية (Literal)

الترجمة الحرفية هي ترجمة مباشرة كلمة بكلمة من لغة
 المصدر إلى لغة الهدف، وهي مناسبة نحويًا واصطلاحيًا حيث
 تقتصر مهمة المترجم على مراقبة الالتزام بالمستوى اللغوي للغة
 الهدف.^{٣٠} يكتفي المترجم بالترجمة الحرفية عندما لا تطرح هذه
 الترجمة مشكلات ترجمة على مستوى المعنى أو الأسلوب أو
 قواعد النحوية. مثال:

| | |
|------------|---|
| لغة المصدر | إن صلاتي ونسكي ومحياي ومماتي لله رب العالمين |
|------------|---|

^{٣٠} نفس المصدر، ٣٣-٣٤.

| | |
|-----------|--|
| لغة الهدف | <i>Sesungguhnya sholatku, ibadahku, hidupku, dan matiku hanyalah untuk Allah, Tuhan semesta Alam</i> |
|-----------|--|

ب. الترجمة غير المباشرة

١. الإبدال (Transposition)

الإبدال هو أسلوب لاستبدال أو تحويل فئة واحدة من الكلمات إلى فئة أخرى من الكلمات دون تغيير معنى الرسالة. بصرف النظر عن كونه تقنية ترجمة خاصة، يمكن أيضاً تطبيق النقل داخل اللغة.^{٣١} مثل أن تتحول الأفعال إلى أسماء، والصفات إلى ظرف، ونحو ذلك. هناك نوعان من النقل في الترجمة، وهما الإبدال الإلزامي والإبدال الاختياري. يستخدم الإبدال الإلزامي حينما لا توفر لغة الهدف إمكانيات للتغيير ولا تملك إلا حالة واحدة للترجمة، فيضطر المترجم إلى استبدال فئة نحوية في الخطاب بفئة نحوية أخرى واحدة فقط توفرها اللغة الهدف. بينما يلجأ المترجم إلى الإبدال الاختياري عندما

^{٣١} نفس المصدر، ٣٦.

تمكّن لغة الهدف المترجم من صياغة عبارة ما بطرق مختلفة.

مثال:

| | |
|------------|----------------------------------|
| لغة المصدر | يعمل يجد |
| لغة الهدف | <i>Dia seorang pekerja keras</i> |

٢. التعديل (Modulation)

التعديل هو اختلاف في شكل الرسالة التي يتم الحصول

عليها من خلال تغيير وجهة النظر. يمكن استخدام هذه

التقنية عندما تكون الترجمة الحرفية للغة المصدر غير متطابقة،

أو ليست اصطلاحية أو غير ملائمة في اللغة الهدف.^{٣٢}

باختصار، تغيير النظرة هو عملية ترجمة من خلال تغيير

وجهات النظر. على سبيل المثال، يتم تغيير الجمل النشطة التي

تركز على الموضوع إلى جمل سلبية تركز على العناصر المستمرة

للنشاط. مثال :

| | |
|------------|-------------------|
| لغة المصدر | واشتعل الرأس شيبا |
|------------|-------------------|

^{٣٢} نفس المصدر، ٣٦.

| | |
|-------------------------------|-----------|
| kepalaku telah ditumbuhi uban | لغة الهدف |
|-------------------------------|-----------|

٣. التكافؤ (Equivalence)

يسمى التكافؤ عندما تشير لغتان إلى نفس السياق على

الرغم من أنهما يستخدمان عبارات أو تعبيرات مختلفة وبطرق

مختلفة. بمعنى آخر، يترجم التكافؤ الكلمات بشكل مناسب

ومتساوي في الوضع التواصلية للغة المصدر، وغالبًا ما توجد

هذه التقنية في التعابير أو التشبيهات أو الكليشيهات أو

العبارات الاسمية أو العبارات الصفية. مثال:

| | |
|-----------------------------|------------|
| قبل الرماء تملأ الكنائن | لغة المصدر |
| Sedia payung sebelum hujan. | لغة الهدف |

٤. التكيف (Adaptation)

هذه التقنية هي الحد الأقصى للترجمة والتي تستخدم عادة

عندما تكون حالة الرسالة من لغة المصدر غير معروفة في ثقافة

لغة الهدف.^{٣٣} يجب على المترجم أن يخلق مواقف جديدة يمكن

^{٣٣} نفس المصدر، ٣٩.

اعتبارها متكافئة. تعمل هذه التقنية على تكييف المواقف في لغة المصدر بحيث يمكن وصفها بأنها أحداث متكافئة في اللغة الهدف. ولذلك يمكن وصف التكيف بأنه نوع خاص من التكافؤ، وهو التكافؤ الظرفي. يُستخدم هذا الإجراء غالبًا أيضًا في ترجمة عناوين الكتب والأفلام. على سبيل المثال إذا وجدنا في الترجمة الإنجليزية إلى الإندونيسية ترجمة عبارة "Dear sir" (سيدي العزيز) إلى "yang terhormat".

٤. نقد الترجمة

يأتي النقد من الكلمة اليونانية "kritikos"، ويؤخذ من الكلمة "krenein".^{٣٤} النقد هو عملية تحليل وتقييم شيء بهدف زيادة الفهم أو توسيع نطاق التقدير أو المساعدة في تحسين العمل. نقد الترجمة هو دراسة مزايا وعيوب العمل المترجم من حيث قبوله في مجتمع لغة الهدف من حيث الجوانب اللغوية والاجتماعية والثقافية والبحثية. الهدف من نقد الترجمة هو تحسين جودة الترجمة المعينة. كل الترجمة نسبية أو غير مطلقة، ويمكن أن

³⁴ M. Jazuli, "Kritik Seni Pertunjukkan (Critic of The Performing Art)", Harmonia, Vol. 2, No. 2, 79, 2001.

تتغير اعتمادا على أيديولوجية كل مترجم، مما يعني أنه يمكن مناقشة نتائج الترجمة.

إن نقد الترجمة جهد لتحسين مهارات الترجمة مما له تأثير على زيادة جودة الترجمة. يتعلم المترجمون ونقاد الترجمة على حد سواء كيفية تطوير مهاراتهم في الترجمة. الأغراض من نقد الترجمة هو تقييم وتقديم مداخلات بشأن أوجه القصور في نص المترجم، وتصحيح أي أخطاء، وتحسين جودة الترجمة. هناك عدد من الخطوات التي يجب على نقاد الترجمة الانتباه إليها عند القيام بنقد الترجمة. يقترح نيومارك خمس خطوات ينبغي اتخاذها، وهي:

- أ. تحليل نص المصدر
- ب. تعريف على نوايا المترجم ومواقفه
- ج. مقارنة نص المصدر و نص الهدف
- د. تقييم الترجمة

هـ. تنبؤ بتأثير الأعمال المترجمة على حياة مجتمع لغة الهدف.³⁵

³⁵ Peter Newmark, "A Textbook on Translation", (UK: Prentice Hall, 1988), 186.

و. منهج البحث

منهج البحث هو مناهج أو طرق لجمع البيانات وتحليلها وتقديمها.

لتجميع هذا البحث قامت الباحثة بالخطوات التالية:

١. نوع البحث

النوع من هذا البحث هو نوع كفي، وهو البحث الذي ركز على دراسات البيانات المتعلقة بالموضوعات بعمق، مما أدى إلى بحث البيانات المكتبية.^{٣٦} استخدم هذا البحث بيانات من المكتبة ككتب، والمجلات، والبحوث، ووسائل الإعلام المطبوعة، ووسائل الإعلام عبر الإنترنت. لقد اختارت الباحثة استخدام المنهج البحث الكفي لأنه يعتبر مناسبة لموضوع هذا البحث. وذلك لأن البيانات المستخدمة في هذا البحث هي نص

وصفي مصدره فئة قصيرة.

٢. مصادر البيانات

لدعم هذا البحث، استخدمت الباحثة نوعين من البيانات، وهي:

أ. مصادر البيانات الرئيسية

³⁶ Mestika Zed, "Metode Penelitian Kepustakaan", (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2004), 2.

البيانات الرئيسية هي البيانات التي تم حصلت عليها مما يتم بحثه.

البيانات الرئيسية في هذا البحث هي مجموعة القصص القصيرة

“الكابوس” لنجيب الكيلاني وترجمتها “*Halusinasi*” لذريتي.

ب. مصادر البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي مصدر البيانات البحيثة التي حصلت عليها

من البحث بشكل غير مباشر أو خلال وسائل الإعلام الوسيطة.

البيانات الثانوية من هذا البحث كالكتب، والمجلات، والمقالات،

والرسائل العلمية، وغيرها من المؤلفات المتعلقة بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي طريقة للحصول على بيانات البحث التي

ستصبح مادة بحثية. وقد استخدم هذا البحث أسلوب جمع البيانات في

شكل توثيق، وذلك من خلال أخذ البيانات من الأدبيات المتعلقة بهذا

البحث. مصدر البيانات المستخدم في هذا البحث هو مجموعة القصص

القصيرة “الكابوس” لنجيب الكيلاني. في هذه المرحلة هناك عدة عمليات

في جمع البيانات:

أ. قرأت مجموعة القصص القصيرة “الكابوس” كنص لغة المصدر و

ترجمتها “*Halusinasi*” كنص لغة هدف.

ب. سجلت الباحثة الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تشعر بأنها

تتوافق مع البحث

ج. وضحت الباحثة ترجمة اللغة الإندونيسية في مجموعة القصص

القصيرة بقاموس

د. حققت الباحثة من البيانات للأشخاص الخبراء في مجال الترجمة

٤. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط بحثي عندما حصلت الباحثة على

البيانات المناسبة لأبحاثهم. إستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي

الكيفي، يعني تفسير، ووصف، وتفسير البيانات الناشئة عن الأعمال

العلمية، والمجلات، والرسائل العلمية. وبعد جمعها، يتم تحليل البيانات التي

حصول عليها بإستخدام الخطوات التالية:

أ. حللت تقنيات الترجمة المستخدمة لذريتي في ترجمة مجموعة القصص

القصيرة "الكابوس" بإستخدام نظرية جان بول فيناي وجان داربلنت.

ب. قدمت الباحثة الانتقادات لترجمة ذريتي

ج. استخلصت الباحثة النتائج من بعض البيانات الموجودة.

ز. نظام البحث

قد يتكون هذا البحث من أربعة أبواب، كل منها مترابط ولا يمكن فصله

عن الآخر. نظام البحث في هذا البحث هو كما يلي:

الباب الأول : يشرح هذا الباب خلفية البحث التي تريد الباحثة طرحها حتى

يكون البحث ذا مصداقية ويتمتع بالوضوح حول الموضوع الذي يريد طرحه. ثم

أسئلة البحث، و أغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإيطار النظري،

ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني : يحتوي هذا الباب على وصف للأشياء المادية لهذا البحث.

ويناقش هذا الوصف كل ما يدعم هذا البحث. تعرض الباحثة في هذا الباب

السيرة الذاتية لمؤلف القصة القصيرة نجيب الكيلاني، وأيضًا ملخصًا لمجموعة

القصص القصيرة “الكابوس” لدعم البحث وفهم وصف محتويات القصص القصيرة.

الباب الثالث : يحتوي هذا الباب على النتائج وتحليل البيانات. يقدم تحليل البحث مناقشة بشأن تقنيات الترجمة في ترجمة مجموعة القصص القصيرة “الكابوس”.

الباب الرابع: يتضمن هذا الباب نتائج الدراسات التي أجريت في الأبواب السابقة. علاوة على ذلك، سيقدم هذا الفصل أيضًا إقتراحات وتوصيات لمزيد من البحث الذي يدرس عمل نجيب الكيلاني.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة

بعد أن بحثت الباحثة عن تقنيات الترجمة أفعال الكلامية التوجيهية في

مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاني، حصلت الباحثة على

الخلاصة التالية:

أولاً، استخدمت ذريتي ٧ تقنيات في ترجمة المجموعة القصص القصيرة

"الكابوس" لنجيب الكيلاني، وهي تقنية الاقتراض (*borrowing*)، وتقنية

النسخ (*calque*)، وتقنية الترجمة الحرفية (*literal*)، وتقنية الإبدال (*transposition*)،

وتقنية التعديل (*Modulation*)، وتقنية التكافؤ (*equivalence*)، وتقنية

التكييف (*adaptation*). تقنية الترجمة الإبدال هي تقنية أكثر استخداماً في هذه

الترجمة، فإن هذه الترجمة من فئة الترجمة المقبولة.

ثانياً، قدمت الباحثة التقييم والانتقاد من حيث جودة أو قيمة الترجمة.

هناك الأخطاء في هذه الترجمة التي يمكن أن تقلل من جودة وقيمة الترجمة. ولم يجد

الباحث إلا أخطاء من حيث الوضوح في هذا البحث. وجدت الباحثة الترجمة

لنص اللغة المصدر كانت بعيدة عن كونها شائعة في لغة الهدف. ويمكن الملاحظة

من خلال استخدام الأسلوب الذي يستخدم فيه العديد من الكلمات غير المناسبة والخاطئة. علاوة على ذلك، استخدام الجمل غير الفعالية واستخدام علامات الترقيم غير القياسية.

ب. اقتراحات

تضمن هذا البحث فئة الأبحاث التي لاتزال بها ثغرات وبعيدة عن الكمال، أي أنه لايزال هناك مجال لباحثين آخرين يرغبون في البحث هذا الموضوع في المستقبل. يمكن إجراء البحث عن تقنية الترجمة باستخدام مصادر البيانات أخرى كالأفلام أو الروايات ذات العناوين المختلفة. ويمكن أيضا إجراء البحث حول تقنيات الترجمة من خلال تقييم جودة الترجمة، هل الترجمة ترجمة جيدة أم لا؟

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

- الكيلاي، نجيب. "مذكرات الدكتور نجيب الكيلاي". القاهرة: كتاب المختار، ٢٠١٢.
- الكيلاي، نجيب. "مجموعة قصصية القصيرة الكابوس". القاهرة: دار الصحوة، ٢٠١٣.
- المولى، ستي زلفى هداية. "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)". بحث، كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢.
- أملية، رسا. "تغيير السلوك الاجتماعي للشخص الرئيسي في مجموعة القصص القصيرة الكابوس لنجيب الكيلاي (دراسة تحليلية أدبية إجتماعية تالكوت بارسونز Talcott Parsons)". بحث، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١.
- أيرديتا، أيريني. "البنوية التكوينية في مجموعة قصة الكابوس لنجيب الكيلاي (دراسة علم الاجتماع الأدبي: لوسيان غولدمان)". بحث، جامعة سونان جونغ جاتي الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠.
- ديداوي، محمد. "علم الترجمة بين النظرية والتطبيق". تونس: دار المعارف، ١٩٩٢.
- حمامة، هانونج. "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب آداب العالم والمتعلم". بحث، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١.

عبد الله بن صالح العربي. "الاتجاه الإسلامي في أعمال نجيب الكيلاني القصص". الرياض:

دار كنوز إشبيلية، ٢٠٠٥.

محمد، أبو الفضل جمال الدين. "لسان العرب". لبنان-بيروت: دار المعارف، دون السنة.

Alawiyah, N.L, dkk. (2016). Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaan*. 3(2), 217-230.
<https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/arabiyat/article/download/4642/pdf>.

Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: The Clarendon Press.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Fawcett, Peter D. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. UK: St. Jerome Publishing.

Haikal, M.I. 2022. *Ragam Gaya Bahasa dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Karya Najib Kailani (Kajian Stilistika Pragmatik)*, [Tesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta]. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/53321/>

Mochali, Rochayah. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.

Molina, L. & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: journal des traducteurs*. 47(4), 498-512.
https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach.

Muhammad, Herry. (2006). *Tokoh-Tokoh Islam yang Berpengaruh Abad 20*. Jakarta: Gema Insani.

Munawwir, A.W. (1997). *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Nababan, M.R. (2008). *Kompetensi penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan, Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan Universitas Sebelas Maret*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook on Translation*. UK: Prentice Hall.

- Nurghiyanoro, Burhan. (1995). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada.
- Prabowo, Thoriq Tri, Arina Faila Saufa, M. Bagus Febriyanto, Iryanto Chandra, dan Nurul Leyly Rachmawati. (2022). *Pedoman Penulisan Skripsi dan Tesis Fakultas Adab dan Ilmu Budaya*. Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.
- Sager, J.C & Hamel, M.J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English a Methodology for Translation by Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Searle, J.R. (1969). *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Simatupang, M.D.S. (2000). *Pengantar Teori Terjemah*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Suparno, Darsita. (2015). Deiksis dalam Kumpulan Cerpen al-Kābus Tinjauan Sosiopragmatik. *Buletin al-Turas*. 21(2), 343-365.
<https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/view/3846>.
- Vinay, J.P & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*. Paris: Didier.